

VORSCHLAG NACHMIETER/IN

(gilt nicht als Mietvertrag)

PROPOSITION DE SUCCESSEUR

(ceci n'est pas un contrat de location)

Ausziehender Mieter / Locataire sortant

Name, Vorname

Nom, prénom

Gebäude, Zimmer

Immeuble, chambre

Neue Adresse

Nouvelle adresse

Gültig ab / valable dès le

Tel. / Tél.

E-Mail @

Vorgeschlagener Nachmieter / Successeur proposé

Herr / Monsieur

deutsch

Frau / Madame

français

Name, Vorname

Nom, prénom

Geburtsdatum

Date de naissance

Staatsangehörigkeit

Nationalité

Tel / Tél.

E-mail @

1. Mal Mieter bei Apartis / 1ère location chez Apartis

Schule / Ecole

Student / étudiant

Doktorand / Doctorant

s. Rückseite I.1. / voir au verso I.1.

Einzugsdatum

Date d'emménagement

Zum Versenden des Mietvertrags : Pour l'envoi du contrat :

Strasse / Rue

PLZ Ort / NPA Localité

Im Falle eines Rückzugs des Nachmieters bleibt der Mieter für die Mietzahlungen bis zum Ende der vereinbarten Mietdauer, längstens aber bis zum nächsten vertraglichen Kündigungstermin verantwortlich, sofern er nicht einen anderen Nachmieter innert einer Frist von 30 Tagen auf Ende eines Monats stellen kann.

En cas de désistement du successeur, le locataire doit s'acquitter du loyer jusqu'à l'expiration du bail à loyer ou jusqu'à la première échéance pour laquelle il aurait pu résilier le bail, sauf s'il présente un autre successeur dans un délai de 30 jours pour la fin d'un mois.

Die in der Wohnung verbleibenden Mitbewohner/innen sind mit dem/der vorgeschlagenen/m Nachfolger/in einverstanden:

Les colocataires demeurant dans l'appartement sont d'accord avec le successeur proposé:

Unterschriften der Mitbewohner / Signatures des colocataires:

.....
.....

Wenn immer möglich räumt Apartis den von den verbleibenden Wohnungsmietern vorgeschlagenen Bewerbern den Vorzug ein.

Apartis favorise dans la mesure du possible la proposition de successeur faite par les locataires restant dans l'appartement.

A remplir par Apartis:

formulaire reçu le:

Obligatorische Beilagen / annexes obligatoires:

1. Passkopie/ID oder Aufenthaltsbewilligung
 2. Studentenausweis oder Ausbildungsbestätigung
 3. Datenblatt vollständig ausgefüllt /
1. Copie du passeport/carte d'identité ou permis séjour
 2. Carte d'étudiant ou attestation de formation
 3. fiche de données dûment complété

Der/die vorgeschlagenen Nachmieter/in bestätigt, von den auf der nächsten Seite aufgeführten wichtigen Informationen Kenntnis genommen zu haben.

Le successeur proposé confirme ici avoir lu les informations importantes à la page suivante

Datum / Date:

Unterschrift des/der Nachmieter/in:
Signature du successeur:

.....

date de début de bail:

INFORMATIONS IMPORTANTES pour le nouveau locataire

I. Conditions de location

1. **Etre en formation** selon l'article 3 du Règlement locatif du 4.05.2009 et la directive sur le droit d'habitation, **disponible sur www.apartis.ch**
Remarque : les étudiants d'échange ou d'hôte ne sont pas admis pour la location de cette chambre.
2. Confirmer son engagement **par écrit** (fax, e-mail, formulaire signé au bureau d'APARTIS)
3. Fournir une copie de sa carte d'étudiant valable ou une attestation de formation
4. Fournir une copie de la carte d'identité (pour les étrangers : copie du permis de séjour)
5. Le contrat est de durée **indéterminée**
6. Conditions de résiliation : trois mois à l'avance pour le 31 janvier ou le 31 août.

Avant le début du bail, il faut:

1. Signer le bail et le retourner à Apartis
2. Verser une **garantie de loyer** (est égale à trois fois le montant du loyer de la chambre)
3. Verser CHF 20.- pour **frais administratifs**
4. Payer le **1er loyer**

II. Désistement

AVANT signature du bail à loyer:

1. Aviser immédiatement APARTIS.
2. Verser CHF 20.- pour frais administratifs si un contrat de bail a été établi

APRES signature du bail à loyer:

1. Résilier le contrat de bail par écrit;
2. Payer le loyer jusqu'à ce qu'un successeur ait repris le bail, mais au plus tard jusqu'au prochain terme de congé contractuel.

Le successeur : doit remplir les conditions de location ci-dessus.

III. Changement de chambre chez Apartis

1. Signer un nouveau contrat de bail
2. Si la garantie de loyer de la nouvelle chambre est plus haute que l'ancienne, verser la différence.
3. Verser CHF 50.- pour frais administratifs
4. Payer le 1er loyer
5. Résilier le contrat de l'ancienne chambre conformément au règlement locatif
6. **Attention**: un nouveau contrat de bail ne vous libère pas de vos obligations contractuelles vis-à-vis de votre chambre actuelle !

WICHTIGE INFORMATIONEN für den neuen Mieter

I. Mietbedingungen

1. Sich **in Ausbildung** befinden (vgl. Art. 3 des Mietreglements vom 4.05.2009 und Richtlinie über die Wohnberechtigung, **verfügbar auf www.apartis.ch**)
Bemerkung: in diesem Zimmer werden Austausch- und Gaststudierenden nicht akzeptiert.
2. Abgabe einer **schriftlichen Zusage** (Fax, Email, unterzeichnetes Formular im Büro von APARTIS)
3. Vorlage einer Kopie der gültigen Studentenkarte oder eines Ausbildungsnachweises
4. Vorlage einer Kopie der Identitätskarte (für Ausländer: Kopie der Aufenthaltsbewilligung)
5. Der Mietvertrag ist **unbefristet**
6. Kündigungsbedingungen: drei Monate im Voraus auf **den 31. Januar oder den 31. August**

Vor Mietbeginn muss:

1. der unterzeichnete Mietvertrag an Apartis zurückgesendet werden
2. die **Mietgarantie überwiesen werden (entspricht 3 Monatsmieten)**
3. die **Gebühr von CHF 20.- als administrative Kosten** überwiesen werden
4. der **erste Mietzins** überwiesen werden

II. Vertragsrücktritt

VOR Unterschrift des Mietvertrags:

1. APARTIS unverzüglich informieren
2. Ein Unkostenbeitrag von CHF 20.- überweisen (sofern bereits ein Vertrag erstellt worden ist)

NACH Unterschrift des Mietvertrags:

1. Das Zimmer schriftlich kündigen
2. Die Miete weiterzahlen bis ein Nachmieter den Mietvertrag übernimmt, längstens aber bis zum nächsten vertraglichen Kündigungstermin.
Der Nachmieter muss oben genannte Mietbedingungen erfüllen

III. Zimmerwechsel innerhalb der APARTIS-Liegenschaften

1. Unterschrift eines neuen Mietvertrags
2. Ist die neue Mietgarantie höher als die des alten Zimmers, muss die Differenz nachgezahlt werden
3. Bezahlung von Fr. 50.- Vertragsgebühr
4. Überweisung des ersten Mietzinses
5. Kündigung des Mietvertrages des alten Zimmers gemäss Mietreglement
6. **Achtung:** Ein neuer Mietvertrag entbindet Sie nicht aus den Vertragspflichten des aktuellen Mietvertrages!

FICHE DE DONNEES - DATENBLATT

Obligatoirement à remplir par le nouveau locataire !

Unbedingt vom neuen Mieter auszufüllen !

Données personnelles/Persönliche Daten :	Personne de contact en cas d'urgence/ Kontaktperson im Notfall:
Nom/Name :	Nom/Name :
Prénom/Vorname :	Prénom/Vorname :
Rue/Strasse :	Rue/Strasse :
NPA/PLZ, Lieu/Ort :	NPA/PLZ, Lieu/Ort :
Pays/Land :	Pays/Land :
Tél. mobile/Handynr. :	Tél. mobile/Handynr. :
E-mail :	E-mail :
Date de naissance/Geburtsdatum :	Date de naissance/Geburtsdatum :
Nationalité/Nationalität :	Nationalité/Nationalität :

Domicile principal/Hauptwohnsitz :	Pays/Land :
Rue/Strasse :	Tél./Tel. :
NPA/PLZ, Lieu/Ort :	Lieu d'origine/Heimatort :
Bailleur actuel / Aktueller Vermieter	

Pour les étrangers/Für Ausländer :	Valable jusqu'au/Gültig bis :
Permis de séjour/Aufenthaltsbewilligung :	<input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> L <input type="checkbox"/> Autre/anderes :

Etat civil/Zivilstand :
<input type="checkbox"/> célibataire/ledig <input type="checkbox"/> marié/verheiratet* <input type="checkbox"/> autre/anderes :
*Nom-prénom de l'époux/Name-Vorname des Ehepartners :
Adresse de l'époux/Adresse des Ehepartners:

Institut de formation/Ausbildungsstätte :	Faculté/Fakultät: <input type="checkbox"/> Théologie/Theologie
	<input type="checkbox"/> Droit/Recht <input type="checkbox"/> Sciences/Naturwissenschaften
	<input type="checkbox"/> Lettres/Philosophie <input type="checkbox"/> Sces écon./Wirtschaftsw.
Lieu/Ort:	<input type="checkbox"/> autre/anderes :
No d'étudiant suisse/Schweizerische Studentenummer* :	
*No à 8 chiffres/8stellige Nummer	
Date début des études/Datum Studienbeginn:	
Statut/Status : <input type="checkbox"/> étudiant/Student <input type="checkbox"/> apprenti/Lehrling <input type="checkbox"/> Doctorant-assistant/Doktorand-Assistent	
<input type="checkbox"/> autre(préciser)/andere(präzisieren) :	
Formation en emploi/Ausbildung berufsbegleitend:	<input type="checkbox"/> oui/ja <input type="checkbox"/> non/nein
Taux d'activité professionnelle/Beruflicher Beschäftigungsgrad:	%
Nom de l'employeur/Name des Arbeitgebers:	
Rue/Strasse:	
NPA/PLZ, lieu/Ort:	

Garantie et loyer payés par/Mietgarantie und Miete bezahlt von :		
	Garantie/Mietgarantie	Loyer/Miete
Locataire/Mieter :		
Parents/Eltern :		
Conseil social de l'université/Sozialberatung der Uni :		
Autre(préciser)/anderes(präzisieren) :		
Société de cautionnement/Mietkautionsversicherung :		
Êtes-vous sous tutelle ou curatelle? / Stehen Sie unter Amtsvormundschaft ?	<input type="checkbox"/> oui/ja	<input type="checkbox"/> non/nein

Bulletins de versement (loyers)/Einzahlungsscheine (Mietzins):
Je n'ai pas besoin de facture papier/ich brauche keine Papierrechnung <input type="checkbox"/>
Adresse d'envoi des bulletins de versement (loyer)/Adresse für die Zusendung der Einzahlungsscheine (Mietzins):
A ma nouvelle adresse chez Apartis / An meine neue Adresse bei Apartis <input type="checkbox"/>
Rue/Strasse NPA/PLZ, localité/Ort:

Coordonnées bancaires ou postales/Bank- Postbankverbindung :
Nom de l'établissement/Name des Geldinstituts :
IBAN :
BIC (étrangers)/BIC (Ausländer) :
Titulaire du compte/Kontoinhaber :
Adresse* du titulaire du compte/Adresse* des Kontoinhabers :
<small>*Dernière adresse déclarée à la poste/letzte bei der Post deklarierte Adresse</small>
Rue/Strasse : NPA/PLZ, localité/Ort :

Assurance responsabilité civile (RC) obligatoire : joindre une copie de la police d'assurance svp
Privathaftpflichtversicherung obligatorisch: bitte eine Kopie des Vertrags beilegen

J'ai un véhicule/ich habe ein Fahrzeug:
<input type="checkbox"/> Voiture/Auto No de plaque/Nummernschild:
<input type="checkbox"/> Moto/Motorrad No de plaque/Nummernschild :
<input type="checkbox"/> Scooter No de plaque/Nummernschild:
<input type="checkbox"/> Vélomoteur/Moped <input type="checkbox"/> vélo/fahrrad:

J'aurai un animal* dans ma chambre/ich werde ein Haustier* in meinem Zimmer halten: <input type="checkbox"/> oui/ja <input type="checkbox"/> non/nein
Quel animal?/was für ein Tier?
<small>*Envoyer une demande écrite à Apartis/Anfrage schriftlich senden</small>

Les données bancaires/postales sont utilisées pour divers remboursements (décompte de chauffage, de sortie).
Les données sont utilisées pour nos besoins internes.

Die Bank- oder Postscheckdaten werden für diversen Rückerstattungen benutzt (Heizkosten-, Garantierückzahlung).
Die Daten werden nur intern benutzt.

Lieu/Ort: Date/Datum: Signature/Unterschrift:

Merci - danke